

A photograph of two elderly women sitting at a table. The woman on the left has curly brown hair and glasses, wearing a white turtleneck and holding a white mug. The woman on the right has short grey hair and glasses, wearing a red turtleneck and a grey vest. They are in a room with a yellow tablecloth, a potted plant, and a doll in the background.

# **Recording real conversations for language learning and analysis.**

**ICLDC March 13, 2009**

**Alice Taff, University of Alaska Southeast**



academia

Scholarship in a  
University setting





macademia

Nuts

# Definition of “language”

- A language



# Definition of “language”

- A language
- is an agreement

# Definition of “language”

- A language
- is an agreement
- among a community of speakers



# Definition of “language”

- A language
- is an agreement
- among a community of speakers
- That certain symbols  
(sounds/signs) have certain meanings.



**Sufficient exposure**





# Relationships

# Alaskan languages





# Working with elder speakers





Be doing something.



# What to record

singing songs at a party, protocols for use of songs

humor

place names, clans, atloo, traditional sayings

honor the slamon, preparing dryfish

spirituality, our beliefs , koo.éex'

self pride, know who you are

falling in love

playing paper dolls

Nora and her exercise group

sewing and weaving, working with wood

introduce your cousin

Talk to babies. Talk about babies.

Talk about weather

I lost a tooth.





# Equipment

















# Transcribing and translating

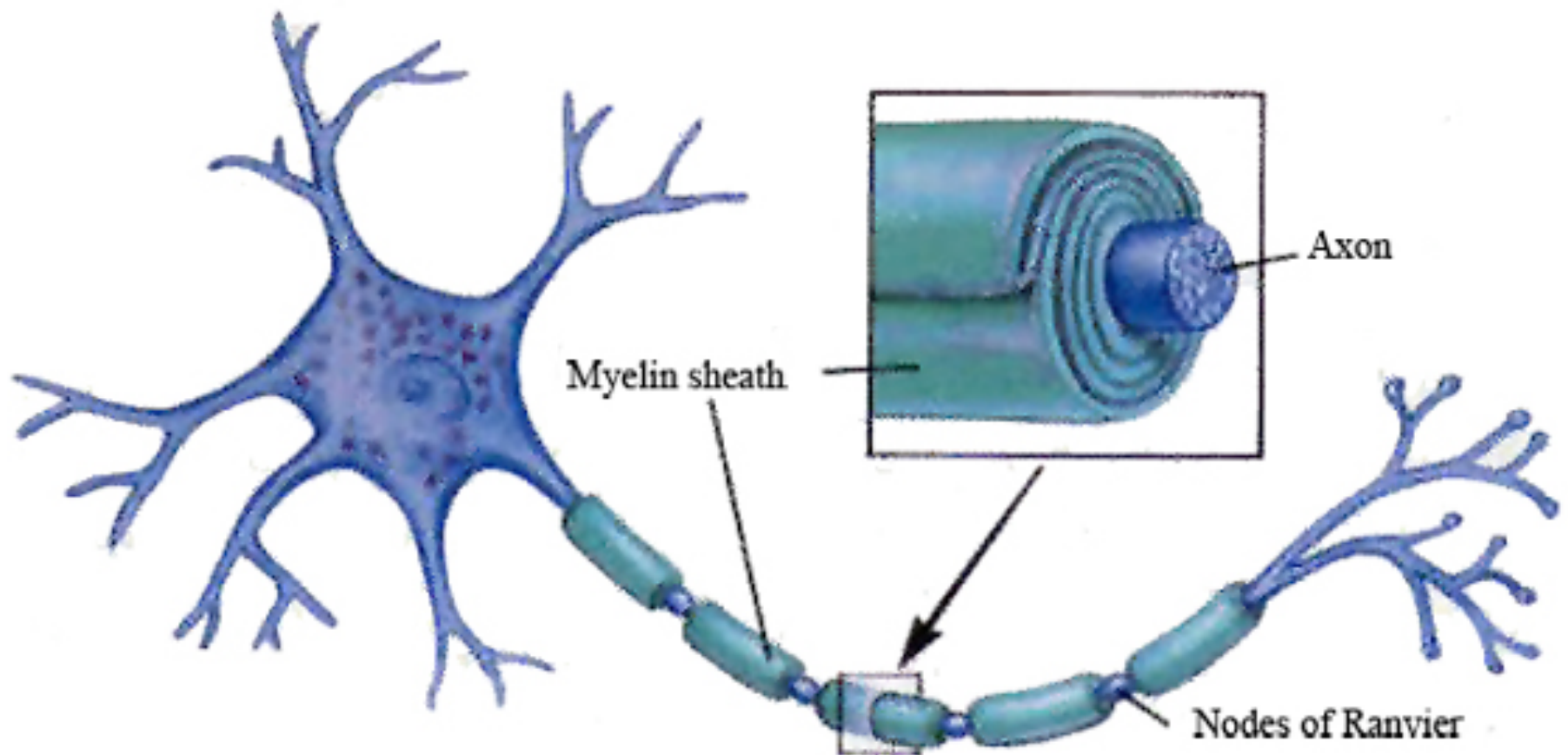






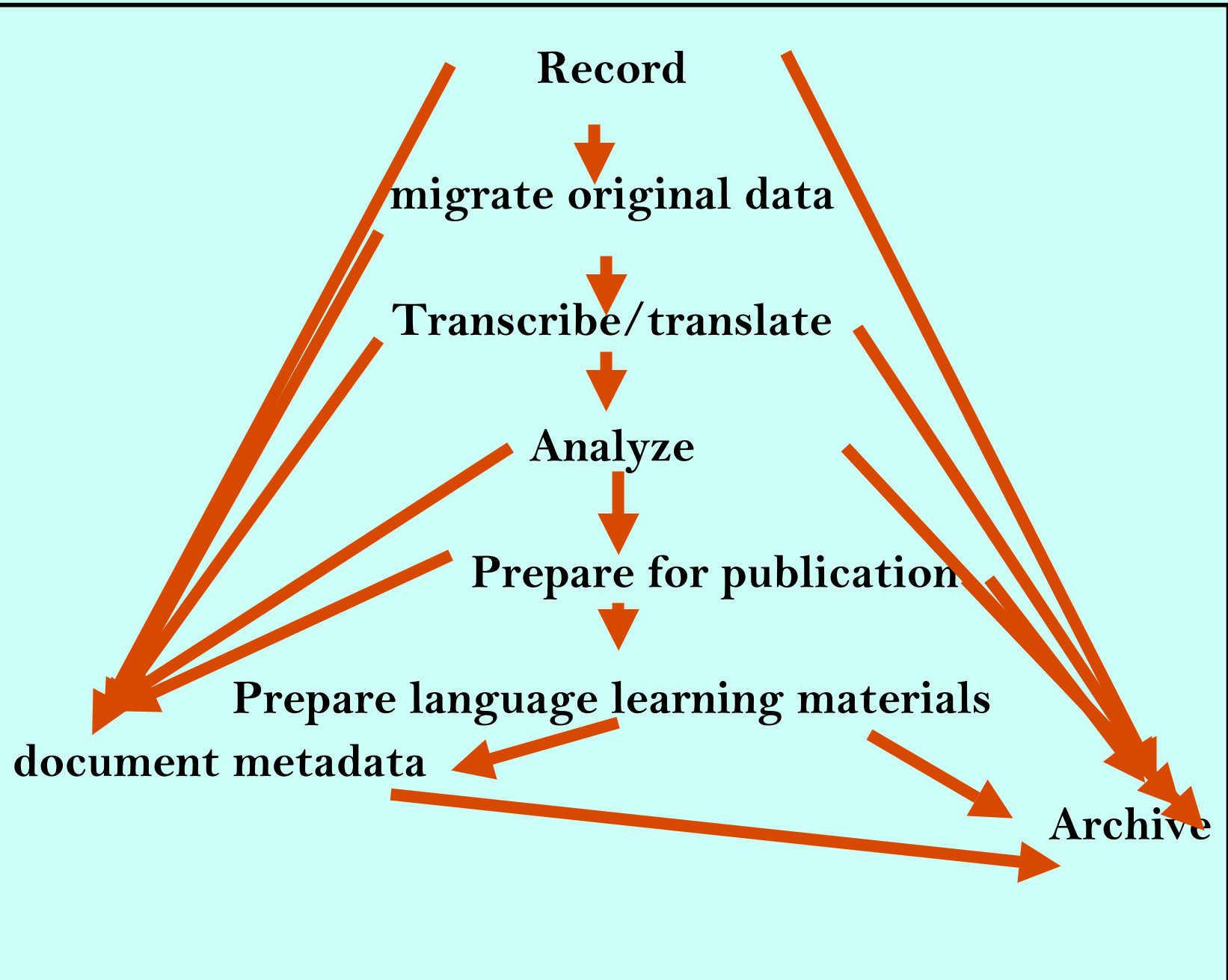


# Body building





# Workflow



**Dvcam**

**iMovie** > .wav, .mov

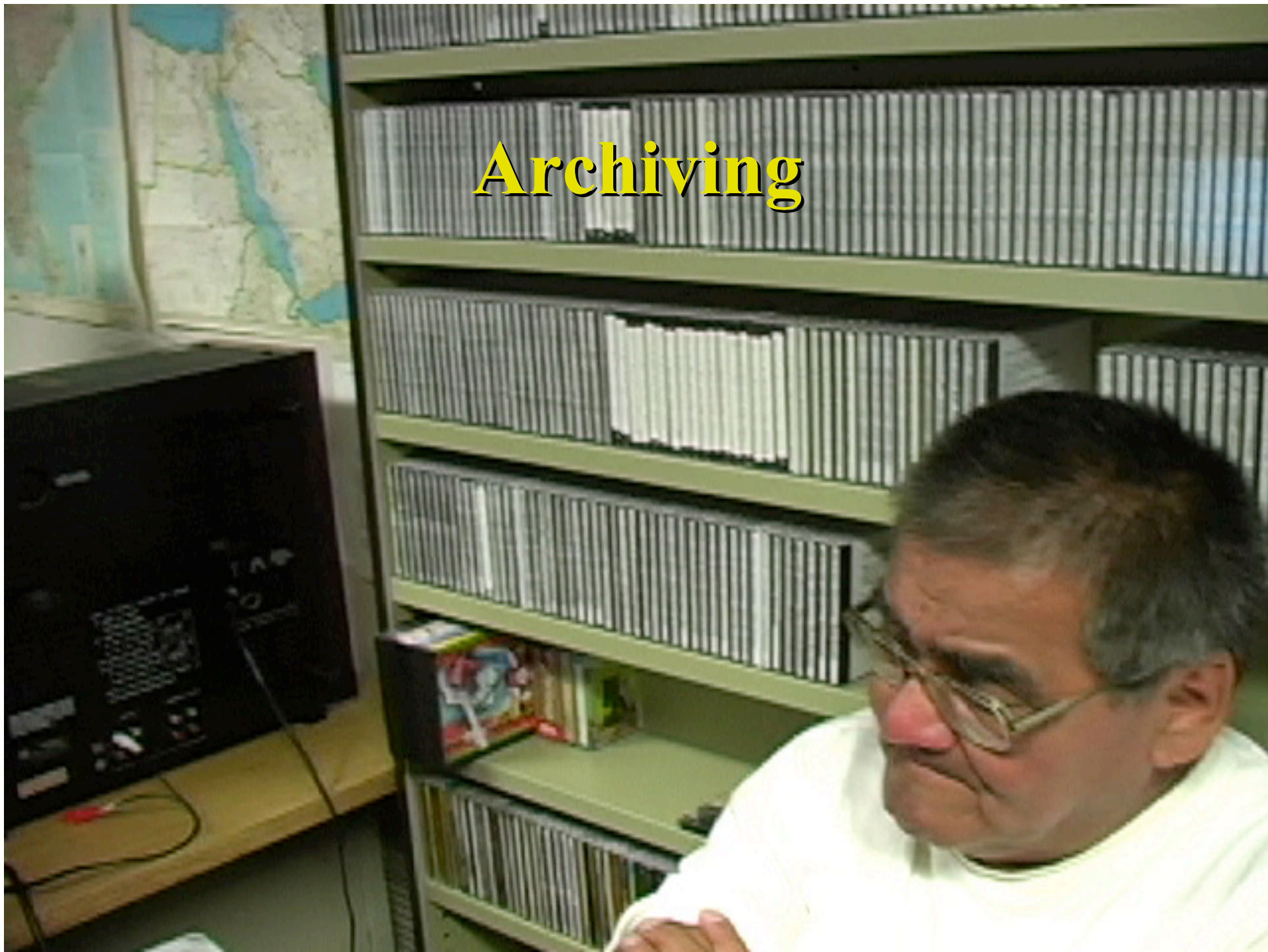
**(PRAAT)** excellent waveform and  
formants

**ELAN** Text for printing, subtitles

**QuickTime** for language-learners  
(Cuped)

# Metadata

# Archiving







Software training long distance

A photograph of a window with a dark brown wooden frame. The window is divided into several panes by thin wooden muntins. The glass panes are slightly reflective, showing some light and possibly a view of the outdoors. The window is set into a wall of the same dark brown wood. The entire image is framed by a light blue border.


10 year window of opportunity



repairing genocide







**Wahoo = Hawai'i,  
in Xaad Kíl (Haida language)**

**Her chanáa told Skil Jaadéi that the Haida  
migrated from Hawai'i to Alaska.**